



מפרט 18/2020 למתן שירותי תרגום ותמלול

כללי .1

- א. משטרת ישראל מעוניינת לקבל שירותי תרגום ותמלול. החברה תבצע את השרות בהתאם לאזור זכייתה כולל סניפי מתן שרות (בתוך טריטורית המחוז):
- מחוז צפון + מחוז חוף+מחוז ת"א (2 סניפים : חיפה ות"א)
 מחוז מרכז+להב (סניף אחד)
 מחוז ירושלים+ מחוז ש"י+מחוז דרום ומרחב אילת (2 סניפים : י"ם+ב"ש)
 הגדרת האזורים הינה עפ"י גבולות הגיזרה של מחוזות המשטרה.
- ב. כל סניף יהיה ערוך בהיבט כח אדם וציוד ע"מ לספק שרותים לכל יח' המשטרה באזור הסניף (כאשר העבודה תבצע בסניף עצמו וללא שינוע חומר לסניפים אחרים אלא באישור המטה הארצי).
- ג. השירות כולל את המרכיבים הבאים:
- 1) תרגום מסמכים
 - 2) תמלול בעברית
 - 3) תמלול ותרגום בערבית, רוסית ובשפות נוספות, בהתאם לפירוט במכרז.

הגדרות .2

- א. "החברה" –חברה שתיבחר על ידי המשטרה לאספקת שרותים נשוא מכרז זה.
- ב. "יחידת משטרה" – מחוז, מרחב, תחנת משטרה, יחידה ארצית, יח' מטה.
- ג. "ר' יחידה" – ר' יחידה משטרתית כדלהלן – ברמת המחוז – ק' אח"מ מחוזי/ רענ"ח. ברמת יח' ארצית – מפקד יח' ארצית.
- ד. "החוקר האחראי" – החוקר האחראי על החקירה.
- ה. "מסמך" – לרבות מסמך בכתב, מדיה קולית וחזותית עליהן מוקלט שמע ו/או חומר חזותי (כגון הקלטת הודעה הנמסרת בע"פ) ו/או כל מדיה אחרת.
- ו. "מסמך משפטי" – מסמך שנדרש תרגום ע"י משפטן, מסמך שיעמוד בדרישות ק' החקירות ע"מ להוות מסמך הקביל בבימ"ש לדוגמא: חוות דעת, מסמכים משפטיים בחקירות חוצות מדינות המועברות בשפת המקור, אישורי משטרה, הודעה על סגירת תיק ועוד.
- ז. "תמלול" – העברת התוכן המלא (מלה במלה) וישירות מהמדיה המקורית מדיבור לכתב (בשפה העברית), להדגיש כי במקרים והקלטת אינה בשפה

העברית יכלול התמלול את התרגום לשפה העברית, וככל שיעלה הצורך, לשפת המקור, קרי:

(1) תמלול מדִיָה (קולית) שמע: הכוללת: CD, מיני דיסק, כרטיסי זיכרון וכן כל מדיה דיגיטלית חדשה / אחרת, תיעשה ע"י האזנה למדיה והעברת התוכן המלא (מילה במילה) מדיבור לכתב בשפה העברית, ו/או לשפת המקור.

(2) תמלול מדיה חזותית וקולית:

הכוללת: DVD, VCD, כרטיסי זיכרון וכן כל מדיה דיגיטלית חדשה / אחרת, תיעשה ע"י צפייה במדיה המקורית והעברת התוכן המלא (מילה במילה) לכתב בשפה העברית ו/או לשפת המקור.

ח. "תרגום" – העברת התוכן המלא (מילה במילה) ממסמך בשפה לועזית לעברית או להיפך.

ט. "שפת מקור" – השפה ממנה נדרש התרגום / תמלול ו/או אליה.

י. "בקרת איכות" – לאחר ביצוע עבודת תרגום/ תמלול, תיערך בקרת איכות על 15% מהחומר ע"י מתורגמן/מתמלל נוסף (עפ"י המפורט בסעיף 6ה).

יא. "מבצע השרות" - מתרגם או מתמלל מטעם הזוכה בעל על ידע ושליטה בשפה בה נדרש השרות.

יב. "מס' פל"א" – מס' תיק חקירה במערכת המחשוב המשטרתית.

3. דרישות השירות הנדרש

א. תרגום חומר כתוב מכל השפות לעברית ו/או מעברית לשפות זרות.

ב. תמלול ותרגום שיחות מכל השפות לעברית ו/או מעברית לשפות זרות.

ג. ניקוי כל מדיה שתתקבל ממשטרת ישראל מרעשים (ראה סעיף 6 טו).

ד. בקרת איכות של אדם נוסף על 15% מהחומר שהועבר מכל עבודת תרגום/ תמלול.

ה. על התרגום להתבצע ע"י מתורגמן הדובר את שפת התרגום ברמת שפת אם.

ו. תרגום של מסמכים משפטיים יחייב שימוש במתורגמן הדובר את שפת התרגום ברמת שפת אם ובעל תואר ראשון/ שני במשפטים ממוסד ישראלי.

ז. תרגום מסמכים טכניים יהיו ע"י מתורגמן הדובר את שפת המקור ברמת שפת אם ועם השכלה בהתאם לחומר הטכני.

ח. תרגום מסמכים משפטיים/ טכניים חובה לקבל את אישור המחלקה המיקצועית טרם התחלת העבודה.

4. סוג השפות לקבוצות

א. השירות ינתן לכל השפות המוגדרות בהתאם לסוג שפות כמפורט בנספח א' לאפיון למתן שירותי תרגום ותמלול.

ב. בנוסף על השפות המפורטות בנספח א', תדרש החברה לתת שירותים לשפות נוספות (פריט 10) וזאת על פי צרכי המשטרה, החיוב בהתאם למחירי השפות הנוספות בטופס הצעת המחיר.

5. לוח זמנים (לכל אזור בנפרד)

החברה מתחייבת לבצע את השירות הנדרש בפרקי זמן על פי סיווג הדחיפות כדלקמן (הכמויות המפורטות לעיל הינן כוללות לכל אזור בנפרד):

א. **שרות תרגום / תמלול הנדרש באופן דחוף:** התחלת עבודה מיידי, ולכל המאוחר תוך שעה, ממועד קבלת החומר והשלמת העבודה לא יאוחר מ 24 שעות לכל 200 עמודים (ללא הבחנה בין קבוצות שפה) סך תפוקה מתבקשת 5 ל ימי עבודה בהגדרת "דחוף" 1000 עמודים (ללא הבחנה בין קבוצות השפה).

ב. **שרות תרגום / תמלול הנדרש באופן רגיל:** עד לסך של 4,000 עמודים לקבוצה ללא הבחנה בין קבוצות שפה (ע"פ חלוקת האזורים במכרז) השלמת ביצוע העבודה תוך 5 ימי עבודה.

ג. להדגיש כי סך התפוקות המצויינות בסעיפים א,ב להלן הינן תפוקות מצטברות ולא באות אחת על חשבון השנייה קרי **סך התפוקה השבועית הנדרשת: עד 5,000 עמודים מהשרות הנדרש.**

ד. בכל המקרים בהם החברה מחוייבת לבצע את השירות הנדרש בפרקי זמן המוגדרים (בסעיף 5 לאיפיון), זמני השירות כוללים גם את עבודת המתורגמן ועבודת מבקרי האיכות ביחד, ככל שידרש

ה. סיווג הדחיפות יעשה ע"י ר' היחידה או מי מטעמו, על טופס המצ"ב כנספח ג' לאפיון.

ו. המועד שיחשב לסיום ביצוע העבודה הינו המועד שבו הודיעה החברה לנציג המשטרה כי החומר מוכן.

6. הליך העבודה עם המשטרה

א. החוקרים ימסרו לחברה הזוכה מדיה/ מסמכים וטופס "אישור ביצוע תרגום/ תמלול" (נספח ג' לאיפיון), הטופס יהיה חתום ע"י ר' יחידה.

ב. החברה הזוכה תמסור לחוקר מסמך "אישור קבלת חומר", רק באמצעות מסמך זה יוכל החוקר לקבל את התוצר המוגמר, השרות הנדרש יעשה על ידי מבצע השרות שהינו בעל שליטה "בשפת המקור" של החומר ברמת שפת אם.

ג. בסיום ביצוע השרות הנדרש ימלא מבצע השרות ב-2 עותקים הצהרה ע"ג טופס "הצהרת מתורגמן/ מתמלל" (נספח ה'). המקור ימסר לחוקר לתיוק בתיק החקירה וההעתק יועבר לידי מוציא ההזמנה באגף לחקירות ולמודיעין.

- ד. במידה וקטעים/ מילים מסויימות מהחומר לא תומללו/ תורגמו וזאת בשל חוסר בהירות הנשמע (וזאת למרות ביצוע "ניקוי הרעשים" כפי המפורט בסעיף י"ג למפרט), יחתום מבצע השרות על טופס "אישור מסירת וקבלת תמלול/ תרגום לקוי" (נספח ז'), המקור ימסר לחוקר לתיוק בתיק החקירה, העתק יועבר ליחידה המזמינה. כמו כן החברה תנהל רישומים בדבר כל המדיות בהן השרות הנדרש היה לקוי. הרישום יכלול את מס' התעתיק וטווח הנומרטורים בהן היה ליקוי.
- ה. לאחר סיום ביצוע השרות הנדרש ע"י מבצע השרות, תערך בקרת איכות על 15% מהחומר ע"י מבצע שרות נוסף (להלן – "מבקר האיכות"). בקרת האיכות תיעשה על ידי מבצע שרות בעל ידע ושליטה בשפת המקור של החומר לגביו נדרש השרות ברמה גבוהה/ מקבילה למבצע השרות הראשון.
- ו. במידה ולאחר הבדיקה עולה כי קיים פער, באחריות הספק לבצע תמלול מחדש לכל החומר ללא עלות נוספת.
- ז. במידה ויתגלה פער באיכות החומר שהוגש למ"י, מ"י תדרוש מהספק להעלות את אחוז הבקרה ע"י הספק בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.
- ח. ככל שעסקינן בתרגום מסמכים משפטים, תתבצע בקרת האכות ע"י מתורגמן בעל ידע ושליטה ברמה גבוהה/מקבילה למבצע השירות הראשון, בעל תואר ראשון/שני במשפטים ממוסד השכלה ישראלי.
- ט. במסגרת בקרת האיכות יבדוק המתורגמן את תקינות התמלול, לרבות הגהה על התמלול. בסיום הבקרה ימלא מבקר האיכות ב-2 עותקים ע"י טופס "הצהרת בקרת איכות" (נספח ו'). המקור ימסר לחוקר לתיוק בתיק החקירה וההעתק יועבר ליחידה המזמינה.
- י. במידה וביצוע השרות הנדרש בקטעים/ מילים מסויימות מהחומר לא היה מלא בשל חוסר בהירות הנשמע (וזאת לאחר ביצוע "ניקוי הרעשים" כפי המפורט בסעיף י"ג להלן), יחתום גם מבקר האיכות על טופס "אישור מסירת וקבלת תמלול / תרגום לקוי" (נספח ז'). המקור ימסר לחוקר לתיוק בתיק החקירה, העתק יועבר ליחידה המזמינה וייערך מעקב של החברה לגבי כל המדיות עפ"י מס' תעתיק שבהן השרות הנדרש היה לקוי.
- יא. להדגיש כי בקרת האיכות תיעשה בצורה כזו שעל מבקר האיכות יהיה להאזין/ לצפות/ לקרוא את כל החומר (חזותי וקולי ו/או קולי בלבד) שתומלל/ תורגם וכך לבחון את איכות ביצוע השרות.
- יב. השרות שבוצע יוגש ע"י החברה, מודפס באמצעות מעבד תמלילים word קריא וברור ב- 2 עותקים בצירוף CD המכיל את קובץ השרות שבוצע הרלוונטי.
- יג. קבלת החומר ע"י החברה תבוצע באמצעות טופס "אישור קבלת חומר". החזרת החומר לחוקר תבוצע ע"י טופס "אישור קבלת עבודה". (נספח ד'), העתק ממנו יוגש ליחידה המזמינה.

ד.ד. אופן הגשת השרות שבוצע למשטרה:

1) עבור כל מדיה/ קבוצת מסמכים, יצורף דף מקדים אשר בראשו לוגו החברה ואשר מכיל את הפרטים הבאים (באם קיימים):

(א) מס' פל"א

(ב) שם היחידה אשר עבורה נעשתה העבודה

(ג) שם השוטר אשר מסר את החומר

(ד) מס' מ.ט.ט או מוצג

(ה) מס' תעתיק¹

(ו) שם המתרגם ושם מבקר האיכות

(ז) תאריך קבלת העבודה.

2) ציון תמלול/ תרגום לקוי – במידה וקטע מסויים אינו ניתן לתרגום/ תמלול, על התמלול/ מתרגם לציין בגוף התמלול את הקטעים שאינם ניתנים לתמלול וכן לציין את טווח הנומרטורים בהם לא ניתן היה לתמלל.

3) בכל עמוד תרגום / תמלול יופיעו הכותרות הבאות:

(א) כותרת עליונה שתכיל (באם קיים):

(1) מס' פל"א

(2) שם היחידה המוסרת

(3) מס' סידורי של העמוד בעבודה (תחת אותו עמוד שער)

(4) מס' מ.ט.ט או מוצג

(5) מס' תעתיק

(ב) כותרת תחתונה אשר תכיל את לוגו החברה ואת מס' הטלפון שלה

4) השרות הנדרש יוגש במעבד תמלילים word בכתב "David" בגודל גופן 12 בדף A4 ובמרווח שורות של שורה וחצי.

5) מספר המילים שתורגמו/תומללו בהלימה לספירה בתוכנת word .

6) ככל שיתבקש, על החברה להעביר, יחד עם התמלול גם את נתוני ה metadata הכוללים את המיקום בזמן של המלל המתורגם, אל מול ההקלטה".

טו. בסיום עבודת המתמללים ומבקרי האיכות יש למחוק/ להשמיד כל חומר הקשור לחקירה (כולל חומר הנמצא ע"ג המחשבים המקומיים ו/או חומר הנמצא על מדיה נתיקה ו/או חומר הנמצא ע"ג מדיה דיגיטלית או אנלוגית

¹ מס' תעתיק הינו מס' רץ הניתן על ידי החברה למדידות ומסמכים המגיעים אליה ללא הבחנה בין היחידות החל ממס' תעתיק 1 אליו יש להוסיף את השנה. לדוגמא: מסמך / מדיה שהגיע חמישי לחברה בשנת 2020, מס' התעתיק שלו יהיה : 05/20.

וכן חומר כתוב) וזאת למעט דיסק נוסף של השרות הנדרש של אותו חומר אותו יש לשמור בכספת בחברה המבצעת למשך 180 ימי עבודה ממועד מסירת החומר השרות שנדרש שבוצע. בתום תקופה זו באם החב' לא תתבקש לתיקון החומר, כל החומר הנוגע או קשור לשרות שבוצע יימחק או יושמד על ידי החברה. בהתאם, יועבר תצהיר על ביצוע ההשמדה למבקשי השירות.

טז. בטחון מידע: החברה תדרש לעמוד בכל דרישות בטחון המידע כפי שמופיע בנספח בטחון מידע (נספח ב').

יז. ניקוי מדיות מרעשים:

- 1) במידת הצורך, תבצע החברה ניקוי רעשים מהמדיות.
- 2) החברה תיערך מבחינה טכנולוגית ותצטייד באמצעים טכנולוגיים ייעודיים ואיכותיים לסינון רעשים מהסוגים הבאים:
 - (א) רעשי סביבה אורבניים
 - (ב) רעשי סביבת עבודה משרדית (מזגן וכו')
 - (ג) רעשים מונוטוניים סטנדרטיים.
- 3) במקרים בהם לא ניתן היה לנטרל הרעשים ומשום כך נקבע על ידי מבצע השרות ומבקר האיכות כי מילים/ משפטים אינם ברורים, על החברה יהיה לידע את החוקר שלוקח את העבודה על טופס "אישור על תמלול לקוי" המצ"ב כנספח ז'.
- 4) החברה תנהל רישומים על כל המדיות בהם השרות הנדרש נפגם משום "אי שמיעה", "דיבור לא ברור", "רעשי רקע" ועוד ותשמור רישומים אילו לצורך ביקורות שיערכו מעת לעת על ידי נציגי המשטרה.
- 5) ניקוי הרעשים כמופיע לעיל ינתן על חשבון נותן השירות וללא תמורה נוספת וכן זמן ניקוי המדיות יחשב בתוך מניין זמן ביצוע העבודה של סעיף 5.

יח. ביצוע השרות הנדרש:

- 1) ביצוע שרות ממדיה חזותית וקולית, ינתנו על ידי מבצע השרות הערות בגוף התמלול באשר לאירועים חריגים, הכוללים: תנועות, סימונים ועוד, המתרחשים במדיה. על ההערות להיות מובנות כהערות שוליים במסמך ולא כחלק מהתמליל.
- 2) השרות יתבצע תוך שימוש במערכת סטריאופונית אשר תאושר על ידי מדור טכנולוגייה במשטרה, באגף החקירות והמודיעין טרם תחילת עבודת החברה.



7. בקרת איכות ע"י מבקש השרות

- א. מצא החוקר כי טענת החברה באשר לאיכות שמע ירודה אינה נכונה יחזיר את החומר אל החברה, לצורך השלמת ביצוע העבודה ויידע את רמ"ד סיוע חקירתי בחטיבת החקירות באח"מ מטא"ר וכן את רמ"ד תקציב ולוגיסטיקה באגף לחקירות ומודיעין בדבר.
- ב. משטרת ישראל באמצעות נציגים מטעמה תבצע ביקורת על איכות ביצוע השרות הנדרש ועל עמידת החברה בכל תנאי המכרז.
- ג. החברה מתחייבת לתקן את הליקויים שנדרשו תוך 72 שעות על חשבונה (כולל האזנה של מבצע שרות נוסף ובקרת איכות חוזרת, וימולאו טפסים חדשים (נספחים ה', ו').

8. תשלום

- א. חיוב המשטרה ייעשה עפ"י יחידות מילה. להדגיש כי סימני פיסוק או רווח לא יספרו כמילים, ולא ישולם עבורם תשלום.
- ב. תוגש חשבונית בהתאם לעבודה אל היחידה המזמינה.
- ג. בעת החזרת העבודה לגורם המיקצועי יש לצרף את המסמכים הבאים (לכל שורה בטבלה המבוקשת עפ"י סעיף ד'):
 - (1) "אישור ביצוע תרגום / תמלול" (נספח ג' לאפיון).
 - (2) "אישור קבלת עבודה" (נספח ד').
 - (3) הצהרת מתורגמן / מתמלל (נספח ה').
 - (4) הצהרת בקרת איכות (נספח ו').
 - (5) "אישור על תמלול לקוי" (נספח ז') – במידה וקיים.
- ד. לכל ח-ן תצורף טבלה המכילה את הפרטים הבאים:
 - (1) כותר עם מס' החודש
 - (2) עמודות לפי הפירוט: מחוז, יחידה, מס' פל"א, שפה וקבוצה, סוג עבודה (תמלול, תרגום), מס' מדיות, סה"כ מילים מתורגמות/ מתומללות, עלות מילה/ שעה, סה"כ לתשלום.
 - (3) שורות לפי הפירוט: לכל פל"א בחודש מסויים תוקצה שורה ובה ימולאו כל הנתונים עפ"י כותרות העמודות, כאשר החלוקה תהיה על פי מחוזות / יחידות ארציות.
 בסוף הטבלה ינתן סיכום כללי לפני ואחרי מע"מ. הסיכום שמופיע בטבלה יהיה זהה לסיכום לתשלום בח-ן.
- ה. אחת לחודש בהתאם לבקשת היחידה המזמינה יצורף תקליטור ובו העתקים של כל החומר המתורגם / מתומלל מחולק לקבצים עפ"י מס' פל"א.

רשימת נספחים:

.9

- א. נספח א': חלוקת שפות עפ"י קבוצות תמחור
- ב. נספח ב': נספח אבטחת מידע
- ג. נספח ג': אישור ביצוע תרגום / תמלול
- ד. נספח ד': אישור קבלת עבודה
- ה. נספח ה': הצהרת מתורגמן / מתמלל
- ו. נספח ו': הצהרת בקרת איכות
- ז. נספח ז': אישור על תמלול לקוי

נספח א'

חלוקת שפות לפי פריטי תמחור

פריט 1 – עברית

פריט 2 – ערבית

פריט 3 – רוסית

פריט 4 – טיגרית

פריט 5 – אנגלית

פריט 6 – צרפתית, בולגרית, ספרדית, גרמנית.

פריט 7 – בדואית.

פריט 8 – יפנית, פלמית, אוקראינית, תאית, הולנדית, אמהרית, רומנית, גרוזינית.

פריט 9 – סינית, פורטוגזית, דנית, סודנית, פיליפינית, יידיש, הודית, יוונית.

קבוצה 10 – מולדבית, פולנית, תורכית, סרילנקית, הונגרית, אזרית, פרסית ושפות נוספות.

נספח אבטחת מידע

1. מושגים כלליים :

- א. יחב"מ – היחידת לבטחון המידע של משטרת ישראל האחראית על קביעת מדיניות אבטחת המידע במשטרת ישראל.
- ב. "מתחקר התאמה תעסוקתית" – מתחקר אשר עבר הכשרה במשטרת ישראל ומחזיק באיושר תקף לביצוע שיחות תעסוקתיות בעבור משטרת ישראל.
- ג. "שרות" – שרותי תרגום ותמלול נשוא מכרז זה.
- ד. "עובד מורשה" – עובד שעבר תהליך הכשר תעסוקתי ואושר ע"י קב"ט מטא"ר/ מ"י לתרגום ולתמלול מידע משטרתי בלבד על פי רמת סיווג נדרשת. (לציין כי האישור הינו אך ורק לצורך העיסוק במידע משטרתי).
- ה. "מתחם" – משרדי החברה והשלוחות בהם תתבצע עבודת התרגום/ תמלול עבור המשטרה ובכפוף לאישור המקומות ע"י יח' אבטחת מידע במשטרה.

2. עיסוק במידע המשטרתי

- א. לא יועסק עובד בתרגום ותמלול המידע המשטרתי ללא הכשר תעסוקתי ואישור קב"ט מטא"ר/ יחב"מ.
- ב. חברה העומדת בתנאי מכרז ונספח זה רשאית לבצע עבודת תרגום ותמלול עבור משטרת ישראל.
- ג. אנשי החברה (מתמללים ומתרגמים) אשר יעסקו בחומר המשטרתי מחוייבים מראש לעבור תהליך של סיווג תעסוקתי התאמה לתפקיד.
- ד. לא יועסק עובד בסניף המיועד לביצוע השירות בקשר למכרז זה או במתקני המשטרה ללא אישור/ הכשר תעסוקתי כנדרש ממשטרת ישראל. רק בעלי הכשר תעסוקתי מתאים ממשטרת ישראל יועסקו על ידי החברה.
- ה. מועמד יחל העבודה בחומר המשטרתי רק לאחר אישור בכתב מקב"ט מטא"ר ו/ או יחב"מ (נספח בטחון מידע 2).
- ו. הסיווג יעשה ע"י מתשאל מטעם יחב"מ מ"י, עלות ביצוע התחקיר הינה על החברה הזוכה.
- ז. משטרת ישראל שומרת לעצמה את הזכות לאשר חריג טיפול בתרגום/ תימלול משפות לא שגורות.
- ח. המשטרה יכולה בכל עת לבקש מהמועמדים/ עובדים למלא טפסים, הצהרות שאינן מוזכרות בנספח זה וזאת עקב שינויים ו/או דרישות מהגוף המקצועי בתחום. בנוסף, תוכל המשטרה במקרים בהם יש ספק לגבי מועמד מסויים לדרוש ביצוע סיווג נוסף/משלים וזאת ע"ח הזוכה.

- ט. במידה ובמשך חיי מכרז יידרש תהליך נוסף לצורך בירור או תהליך מסוג אחר המוגדר לעיל, יידרשו עובדי החברה לעבור תהליך זה ובמקרים מסויימים, בנוסף לתהליך שכבר עברו.
- י. משטרת ישראל שומרת לעצמה את הזכות לפסול מועמד/ עובד מלעסוק במידע המשטרתי מנימוקיה היא וללא מתן הסבר. אין הדבר מונע העסקת עובד במידע שאינו משטרתי מחוץ למתחם המוגדר בחברה הזוכה לצורכי המשטרה.
- יא. תיאום הפעילות לצורכי תהליך תעסוקתי של החברה והמועמד לעבודה יעשה מול קב"ט מטא"ר בהתאם ללוחות הזמנים והיכולות של מתשאל יחב"מ המוסמכים/ קב"ט מטא"ר לתת מענה.
- 1) המועמד ימלא שאלון "מועמד לתפקידי משטרה" (שאלון שינופק ע"י המשטרה)
- 2) השאלון המלא יועבר על ידי החברה לקב"ט מטא"ר/ יחב"מ להמשך טיפול.
- 3) המועמד יבצע תשאול תעסוקתי אצל "מתשאל תעסוקתי של יחב"מ משטרת ישראל".
- 4) מתן אישור לעבודה ו/או גריעה מלעבוד בחומר משטרתי.
- יב. להדגיש כי מועמד יחל עבודתו בחומר המשטרתי בחברה רק לאחר שנתקבל אישור עבורו בכתב מקב"ט מטא"ר/ יחב"מ, על גבי טופס "בטחון מידע מס' 2".
- יג. המשטרה שומרת לעצמה את הזכות להורות, בכל שלב, על הפסקת עבודתו של עובד גם אם זה אושר בעבר על ידה. אין בשלילת אישורו של העובד לעסוק בחומר משטרתי כדי להשפיע על המשך עבודתו בחברה. הוראת המשטרה הינה אך ורק לעיסוק בחומר משטרתי.
- יד. תעריף מוערך כ- 800₪ כולל מע"מ+נסיעות, מ"י רשאית לעדכן את התעריפים בהתאם לשוק ולחייב את הספק בהתאם.
- טו. בדיקה ואישור מתחם ומחשוב ע"י יחב"מ תוך 7 ימי עבודה מיום הפניה.
- טז. עובדים שאושרו בעבר תהליך אישור מחודש תוך 7 ימי עבודה.
- יז. יחב"מ ערוכים לאישור חודשי של כ-35 עובדים.



3. ציוד ומתחם :

א. מתחם :

- (1) ה"שרות" יתבצע אך ורק בתוך "מבנה החברה"/ חלק מ"מבנה החברה" – "מתחם", אשר בו יבוצעו עבודות נשוא מכרז זה בלבד, הכניסה לחלק הרלוונטי של המתחם תתאפשר אך ורק ל"עובדים מורשים", תאושר רשימה מפורטת של המקומות המותרים וזכות בקרה בהם, במידה ויש חברות אחרות במבנה תהליך האישור ועל ידי יחב"מ יקח בחשבון את ההגבלות הנדרשות.
- (2) חל איסור לעבוד עם מידע משטרתי במקומות שלא אושרו לכך על ידי משטרת ישראל / היחידה לאבטחת מידע (יחב"מ).
- (3) במידה ויש צורך בכניסת אדם שאינו "עובד מורשה" למתחם יתלווה אליו במהלך כל שהותו במתחם "עובד מורשה" מטעם החברה.
- (4) המתחם יאובטח באמצעות האמצעים כדלהלן :
 - (א) דלתות פלדלת בכניסה/ות.
 - (ב) מערכת אזעקה המבוססת על גלאי נפח שתהיה מחוברת לאחד המנהלים + למוקד בטחון + ליומן תחנת המשטרה הקרובה.
 - (ג) סורגים בכל הפתחים של המתחם (שאינם מוגנים בדלת פלדה).
 - (ד) מערכת CCTV (טלוויזיה במעגל סגור) + אינטרקום לבקרה על כניסה למתחם.
 - (ה) כלל המידע המשטרתי המטופל ע"י החברה יאוחסן בכספת חסינת אש עפ"י המפרט הבא: גובה 100 ס"מ X רוחב 50-60 ס"מ X עומק 60 ס"מ ומשקל של 350 ק"ג לפחות.
 - (ו) אישור המתחם יעשה ע"י יחב"מ בטרם חתימה על חוזה.
- (5) במידה ויוקצה חלק מ"מבנה" לטובת שרות נשוא מכרז זה, יצויד המתחם עצמו כמפורט בסעיף 4.א.3 [למעט סעיף 4.א.3 (ד)] וחלק המתחם שיוקצה לטובת נשוא מכרז זה ימוגן באמצעים הבאים:
 - (א) בידוד החלק המוקצה כך שלא תתאפשר הכניסה ללא אישור. הכניסה לשטח המוקצה תהיה מאובטחת באמצעות דלת בעלת מנגנון מחזיר דלת, מנעול חשמלי, זמזם התרעה על דלת פתוחה וידית חיצונית "עיוורת" המונעת אפשרות פתיחה מבחוץ.
 - (ב) תותקן מערכת אינטרקום, מקודד ומצלמת CCTV המכסה את כל שטח הכניסה לשטח המאובטח לצורך בקרת כניסת עובדים מורשים.
 - (ג) גלאי נפח המוגנים נגד כיסוי, גלאי מגנט על דלת הכניסה וגלאי זעזועים על דופן קירות גבס שיחוברו למערכת האזעקה במתחם.

ב. ציוד מחשוב:

- (1) רשת המחשבים שתשמש לביצוע עבודות תרגום/ תמלול (להלן – רשת התמלול) תהיה רשת נפרדת, בעלת הפרדה פיזית מכל רשת חיצונית/ אחרת, לרבות רשת החברה או רשת האינטרנט. הטיפול במידע המשטרתי יעשה במערכת ממוחשבת ייעודית למשטרה ומאושרת ע"י אבטחת מידע/ יחב"מ/ משטרת ישראל. לא יעשה שימוש ברשת התמלול לטובת ביצוע עבודות תמלול עבור גורם שלישי, מלבד משטרת ישראל.
- (2) המחשבים המחוברים לרשת התמלול יופעלו ע"י עובדים מורשים בלבד ובהתאם לחשבונות משתמשים והרשאות הגישה האישיות שייקבעו, כך שכל עובד מורשה יוכל להיחשף למידע שבטיפולו בלבד, ללא נגישות למידע של עובדים אחרים.
- (3) במחשבים המחוברים לעמדות התמלול תיחסם אפשרות לשימוש בהתקני USB ובכונני דיסקטים (למעט עמדת מנהל).
- (4) במחשבים המחוברים לרשת התמלול תיחסם אפשרות אחסון עבודות התמלול באופן מקומי, בכוננים המקומיים של המחשבים אלא בתיקיות הרשתיות בשרת רשת התמלול בלבד.
- (5) במחשבים המחוברים לרשת התמלול תיחסם יכולת תקשורת אלחוטית, כגון Wi-Fi, Bluetooth, IR וכל סוג אחר של תקשורת אלחוטית.



- 6) במחשבים המחוברים לרשת התמלול ובשרת רשת התמלול תותקן תוכנת אנטי-וירוס אחידה שתעודכן אחת לשבוע לפחות באופן ידני מעמדת המנהל ע"י איש המחשוב של החברה שאושר ע"י משטרת ישראל.
- 7) הגישה לרשת התמלול תהיה באמצעות שם משתמש וסיסמא אישיים שיוקצו לכל עובד מורשה בנפרד, בהתאם לחשבונות משתמשים.
- 8) ברשת התמלול תופעל חומת אש (firewall) שתחצוץ בין שרת רשת התמלול לבין מחשבי הרשת, התקשורת תוצפן באמצעות פרוטוקול IPSEC ותיושם נעילת הכתובות הפיזיות של כרטיסי רשת (MAC) במחשבים המחוברים לרשת התמלול.
- 9) שומר מסך יופעל בתום כל 10 דקות ללא שימוש במחשב ויוגן באמצעות סיסמא.
- 10) שרת רשת התמלול וציוד התקשורת יהיו מוגנים בארון תקשורת ייחודי נעול, ללא אפשרות גישה לבלתי מורשים.
- 11) מערכת ההפעלה של שרת רשת התמלול תהיה, לכל הפחות WIN2008 ומעלה. בשרת תוגדר מדיניות אבטחת מידע שתכלול הקשחה, מדיניות ניהול סיסמאות, חשבונות משתמשים הרשאות גישה לקבצים ומדיניות AUDIT.
- 12) הכוון הקשיח של שרת רשת התמלול יהיה כוון נשלף שיאוחסן בכספת בכל עת של היעדר פעילות תמלול במתחם.
- 13) הסוויץ' המרכזי יהיה מהסוג שתומך ברמה 3 - Layer 3 Switch על מנת לאפשר נעילת כתובת MAC של כרטיסי רשת של מחשבי רשת התמלול וציוד תקשורת המחובר לרשת התמלול.
- 14) כלל המידע המטופל יגובה למשך תקופה של 180 ימי עבודה בשרת נפרד ו/או באמצעות תקליטורים שיאוחסנו בכספת חסינת אש במתחם זה.
- 15) מערכות המחשוב של רשת התמלול יטופלו בשגרה ע"י איש המחשוב של החברה שאושר ע"י משטרת ישראל, על מנת למנוע תקלות ולסייע בעבודה השוטפת במע' המחשוב, טיפול בהרשאות הגישה וגיבויים.

4. הליך עבודה :

- א. החומר לתרגום/ תמלול יועבר פיזית לחברה ע"י שוטר, או ספק מטעם המשטרה ויילקח פיזית מהחברה בתום העבודה ע"י שוטר. מוסר/ לוקח עבודות תרגום/ תמלול יזוהה ע"י נציג החברה באמצעות הצגת תעודת שוטר ואישור קבלת חומר.
- ב. לחלופין, באישור המשטרה ניתן יהיה להעביר את החומרים לתרגום/ תמלול באמצעות כספת נל"ן ורטואלית (לא באמצעות רשת האינטרנט) בין משטרת ישראל לחברה, ההוצאות הכרוכות ברכישת כספת ורטואלית כאמור והתקנתה ברשת התמלול של החברה ע"ח החברה.
- ג. חל איסור מוחלט על שינוע חומר משטרתי בין סניפי החברה.

- ד. עבודת התרגום/ תמלול תיעשה ע"י מתרגמים/ות / מתמללים/ות במשרדי החברה בלבד. חל איסור מוחלט לבצע עבודות תרגום/ תמלול בבית ו/או במתקן שלא אושר ע"י קב"ט מ"י. חל איסור להעביר עבודות תרגום / תמלול באמצעי תקשורת כלשהם.
- ה. לא תיעשה עבודה מחוץ למשרדי החברה ולא יוצא חומר שהתקבל מהמשטרה אל מחוץ לכותלי המשרד לשום צורך או מטרה ע"י גורם שאינו משטרת. החומר הקשור בנושא מכרז זה ואינו נמצא במחשבים יימצא לאחר שעות העבודה בכספת במשרד החברה.
- ו. גיבוי של עבודת התמלול/ תרגום: כל עבודת תרגום/ תמלול תגובה ע"ג תקליטור ותשמר בכספת אשר במשרדי החברה לתקופה של 180 ימי עבודה. על הגיבויים להיות ממוספרים בצורה שתאפשר איתור של תקליטור לצורך הדפסת העתק של התרגום/ תמלול במקרה הצורך.

נספח בטחון מידע

מס' 2

תאריך: _____

לכב':

רמ"ד תקציב ולוגיסטיקה / אח"מ

הנדון: אישור זמני/סופי להעסקת עובד בחברת

להלן פרטי העובדים אשר אושרו / נדחו להעסקה:

מס' סידורי	שם פרטי	שם משפחה	מס' ת.ז.	תוצאות הבדיקה	הערות
.1				אושר / לא אושר	
.2				אושר / לא אושר	
.3				אושר / לא אושר	
.4				אושר / לא אושר	
.5				אושר / לא אושר	
.6				אושר / לא אושר	
.7				אושר / לא אושר	
.8				אושר / לא אושר	
.9				אושר / לא אושר	
.10				אושר / לא אושר	
.11				אושר / לא אושר	

* יש להקיף בעיגול את האפשרות המתאימה

חתימת הקב"ט + חותמת: _____

תאריך העברת האישור לחברה: _____



נספח ג'

האגף לחקירות ולמודיעין
 מחוז: _____
 תאריך: _____
 טל': _____
 פקס: _____

אל: חברת התרגומים והתמלולים -

אישור לביצוע תרגום / תמלול בתיק פל"א יחידה _____.

לאחר בדיקת בקשתכם, ובהתאם למגבלות התקציב ומדיניות פיקוד האח"מ הוחלט כדלקמן:

לאשר את העבודה להלן:

תרגום _____ עמודים בשפה _____ מתוך _____ עמודים

תרגום ותמלול _____ קלטות בשפה _____ מתוך _____ קלטות

תמלול _____ קלטות בעברית מתוך _____ קלטות

בדחיפות: רגיל _____ דחוף _____ סה"כ קלטות _____

לא לאשר את ביצוע העבודה (בהתאם למדיניות פיקוד האח"מ).

_____ אחר

_____ הערות:

ר' היחידה - _____

מס' אישי _____ דרגה _____ שם פרטי ומשפחה _____ תפקיד _____ חתימה _____

- בסיום העבודה נבקשכם להעביר לרשות היחידה המזמינה:
- העתק טופס "אישור קבלת עבודה" חתום ע"י חוקר משטרה*
 - העתק טופס "הצהרת מתורגמן/מתמלל" חתום*
 - העתק טופס "הצהרת בקרת איכות" חתום (במידה ובוצע)
 - העתק טופס "אישור על קבלת ומסירת תרגום / תמלול לקוי" (במידת הצורך)
* מקור הטפסים יימסר לחוקר המשטרה
 - חשבונית מקור על ביצוע עבודה (פירוט העבודה בכל תיק חקירה)

נספח ד'

שם היחידה _____
 מס' פל"א _____
 תאריך _____

אל: חברת: _____

אישור קבלת עבודה*

1. מאשר/ת קבלת העבודה שנמסרה לחברה בתאריך _____, ונתקבלה בתאריך _____, עפ"י המפורט להלן:
 - א. תרגום בכתב מהשפה _____ לעברית.
 - סה"כ עמודים מתורגמים שנתקבלו _____
 - סה"כ מילים מתורגמות/ מתומללות _____
 - ב. תרגום ו/או תמלול קלטות מהשפה _____ לעברית.
 - סה"כ עמודים מתורגמים ו/ או מתומללים _____
 - סה"כ מילים מתורגמות/ מתומללות _____
 - סה"כ קלטות אודיו/ וידאו שנתקבלו _____
2. מאשר/ת ביצוע בדיקה מדגמית של החומר שנתקבל.
3. מאשר קבלת טופס "הצהרת מתורגמן/ מתמלל" וטופס "הצהרת בקרת איכות".
4. חתימת החוקר האחראי:

מס' אישי	דרגה	שם פרטי ומשפחה	תפקיד	חתימה
----------	------	----------------	-------	-------

שם המתורגמן / מתמלל _____ חתימה _____
 החומר עבר בקרת איכות ע"י _____ חתימה _____

* המקור יתויק בתיק החקירה. העתק הטופס יועבר באמצעות החברה ליחידה המזמינה.

נספח ה

לכבוד: משטרת ישראל/

הצהרת מתורגמן / מתמלל*

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ כתובת _____
טלפון _____, מצהיר בזאת בכתב כדלקמן:

1. בתאריך _____ ביצעתי תרגום/ תמלול של כל החומר בעמודים המסומנים
_____ / בקלטות המסומנות _____
השייכות ליחידה _____ בתיק _____.

2. במקרה של תרגום משפות זרות – ניסיוני המקצועי: מס' שנים _____, מקור הידע
שלי את השפה הזרה: _____, השכלה: _____.

3. לא נותר ברשותי כל חומר מתורגם/ מתומלל, בין החומר המקורי ובין העתק שלו באופן
כלשהו, לרבות במדיה דיגיטלית ומגנטית.

4. חתמתי על טופס הצהרת סודיות וידוע לי כי גילוי כל פרט מתוך החומר שהועבר אלי
לאדם שאינו מוסמך לכך מהווה עבירה בגינה אהיה צפוי לעמוד לדין.

שם+משפחה _____

חתימה _____ תאריך: _____

* המקור יתויק בתיק החקירה. העתק הטופס יועבר באמצעות החברה ליחידה המזמינה

נספח ו'

לכבוד: משטרת ישראל/

הצהרת בקרת איכות*

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ כתובת _____
טלפון _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים
הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת בכתב כדלקמן:

1. בתאריך _____ ערכתי בקרה על כל החומר המתורגם/ מתומלל (כמות עמודים
(_____ בקלטות מס' _____ השייכות ליחידה
בתיק _____.

2. במקרה של תרגום משפות זרות – ניסיוני המקצועי: מס' שנים _____, מקור הידע שלי
את השפה הזרה: _____, השכלה: _____.

3. לא נותר ברשותי כל חומר מתורגם/ מתומלל, בין החומר המקורי ובין העתק שלו באופן
כלשהו, לרבות במדיה דיגיטלית ומגנטית.

4. חתמתי על טופס הצהרת סודיות וידוע לי כי גילוי כל פרט מתוך החומר שהועבר אלי
לאדם שאינו מוסמך לכך מהווה עבירה בגינה אהיה צפוי לעמוד לדין.

חתימה _____ תאריך: _____

* המקור יתויק בתיק החקירה. העתק הטופס יועבר באמצעות החברה ליחידה המזמינה

לכב':
היחידה המזמינה

הנדון : אישור קבלת ומסירת תמלול / תרגום לקוי

1. הצהרת המתמלל :

אני מצהיר בזאת כי נעשה בקלטת/ות המצויינת/ות לעיל "ניקוי רעשים" כפי שהחברה מחוייבת במפרט וכי גם לאחר ביצוע הניקוי כנדרש, אין ביכולתי לבצע תמלול מושלם
פרטי המתמלל :

_____	_____	_____
שם ומשפחה	מס' זהות	חתימה

2. הצהרת מבקר האיכות :

אני מצהיר בזאת כי נעשתה ביקורת איכות על ידי ועל פי המחוייב במפרט המכרז וכי ידוע לי כי נעשה ניקוי רעשים בקלטת/ות מצויינת/ות וכי לאחר בדיקתי אין יכולת לבצע תמלול מושלם גם לאחר ניקוי הרעשים.
פרטי מבקר האיכות :

_____	_____	_____
שם ומשפחה	מס' זהות	חתימה

3. הצהרת החוקר בתיק :

הנני מאשר בזאת כי הובא לידיעתי כי בקלטת* / קלטות מס': _____: בתיק
פל"א מס': _____, ישנו קטע אשר לא תומלל / תורגם וזאת משום חוסר בהירות של המדיה.
פרטי החוקר בתיק :

_____	_____	_____	_____
שם ומשפחה	יחידה	מ.א	חתימה